

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden!

I. Übersetzung

- 2 Ἄναστας σχεδόν τι περί πρώτην ὥραν τῆς ἡμέρας καὶ διὰ τὴν ἀρρωστίαν τοῦ
 σώματος καὶ διὰ τὸν ἀέρα ψυχρότερον ὄντα διὰ τὴν ἕω καὶ μάλιστα
 4 μετοπῶρῳ προσεικότα καίτοι μεσοῦντος θέρους, ἐπεμελήθη ἐμαυτοῦ καὶ
 προσηυξάμην.
 6 ἔπειτα ἀλειψάμενος καὶ λουσάμενος καὶ μικρὸν ἐμπαγῶν ἐνέτυχον
 τραγωδίαις τισίν. σχεδὸν δὲ ἦσαν ἄκρων ἀνδρῶν, Αἰσχύλου καὶ Σοφοκλέους
 8 καὶ Εὐριπίδου, πάντων περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν. ἦν γὰρ ἡ τῶν Φιλοκτῆτου
 τόξων εἴτε κλοπῇ εἴτε ἀρπαγῇ δεῖ λέγειν· πλὴν ἀφαιρούμενός γε τῶν ὄπλων
 10 ἦν Φιλοκτῆτης ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσεῶς καὶ αὐτὸς εἰς τὴν Τροίαν ἀναγόμενος, τὸ
 μὲν πλεον ἐκῶν, τὸ δὲ τι καὶ πειθοῖ ἀναγκαῖα, ἐπειδὴ τῶν ὄπλων ἐστέρητο, ἃ
 12 τοῦτο μὲν βίον αὐτῷ παρεῖχεν ἐν τῇ νήσῳ, τοῦτο δὲ θάρσος ἐν τῇ τοιαύτῃ
 νόσῳ, ἅμα δὲ εὐκλειαν.
 14 οὐκοῦν εὐαχούμην τῆς θεᾶς καὶ ἐλογιζόμην πρὸς ἐμαυτὸν ὅτι τότε Ἀθήνησιν
 ὦν οὐχ οἶός τ' ἂν ἦν μετασχεῖν τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀνταγωνιζομένων, ἀλλὰ
 16 Σοφοκλέους μὲν πρὸς Αἰσχύλον νέου πρὸς γέροντα, καὶ πρὸς Εὐριπίδην
 πρεσβυτέρου πρὸς νεώτερον ἀγωνιζομένου μετέσχον τινές· Εὐριπίδης δ'
 18 ἀπελείφθη κατὰ τὴν ἡλικίαν Αἰσχύλου· καὶ ἅμα οὐ πολλακίς ἴσως ἢ
 οὐδέποτε τῷ αὐτῷ δράματι ἀντηγωνίσαντο. αὐτὸς δὲ ἐφαινόμην ἐμαυτῷ πάνυ
 20 τρυφᾶν καὶ τῆς ἀσθενείας παραμυθίαν καινὴν ἔχειν.
 22 οὐκοῦν ἐχορήγουν ἐμαυτῷ πάνυ λαμπρῶς καὶ προσέχειν ἐπειρώμην, ὥσπερ
 δικαστῆς τῶν πρώτων τραγικῶν χορῶν. πλὴν ὁμόσας γε οὐκ ἂν ἐδυνάμην
 24 ἀποφῆνασθαι οὐδέν, οὐδ' ἐμοῦ γε ἔνεκεν οὐδεὶς ἂν ἠττήθη τῶν ἀνδρῶν
 ἐκείνων.
 26 ἦ τε γὰρ τοῦ Αἰσχύλου μεγαλοφροσύνη καὶ τὸ ἀρχαῖον, ἔτι δὲ τὸ αὐθαδὲς τῆς
 διανοίας καὶ φράσεως, πρέποντα ἐφαίνετο τραγωδία καὶ τοῖς παλαιοῖς ἦθεσι
 τῶν ἥρώων.
 28 ἦ τε τοῦ Εὐριπίδου σύνεσις καὶ περὶ πάντα ἐπιμέλεια, ὥστε μῆτε ἀπίθανόν τι
 καὶ παρημελημένον ἔασαι μῆτε ἀπλῶς τοῖς πράγμασι χρῆσθαι, ἀλλὰ μετὰ
 30 πάσης ἐν τῷ εἰπεῖν δυνάμεως, ὥσπερ ἀντίστροφός ἐστι τῇ τοῦ Αἰσχύλου,
 πολιτικωτάτη καὶ ῥητορικωτάτη οὔσα καὶ τοῖς ἐντυγχάνουσι πλείστην
 32 ὠφέλειαν παρασχεῖν δυναμένη. εὐθὺς γοῦν πεποιήται προλογίζων αὐτῷ ὁ
 Ὀδυσσεὺς ἄλλα τε ἐνθυμήματα πολιτικὰ στρέφων ἐν ἑαυτῷ καὶ πρῶτόν γε
 34 διαπορῶν ὑπὲρ αὐτοῦ, μὴ ἄρα δοκῇ μὲν τοῖς πολλοῖς σοφός τις εἶναι καὶ
 διαφέρων τὴν σύνεσιν, ἦ δὲ τοῦναντίον.
 36 ὁ τε Σοφοκλῆς μέσος ἔοικεν ἀμφοῖν εἶναι, οὔτε τὸ αὐθαδὲς καὶ ἀπλοῦν τὸ
 τοῦ Αἰσχύλου ἔχων οὔτε τὸ ἀκριβὲς καὶ δριμύ καὶ πολιτικὸν τὸ τοῦ
 38 Εὐριπίδου, σεμνὴν δὲ τινα καὶ μεγαλοπρεπῆ ποίησιν τραγικώτατα καὶ
 εὐεπέστατα ἔχουσαν, ὥστε πλείστην εἶναι ἡδονὴν μετὰ ὕψους καὶ
 σεμνότητος, τῇ τε διασκευῇ τῶν πραγμάτων ἀρίστη καὶ πιθανωτάτη κέχρηται.

II. Sprachliche Erläuterungen:

1) Erläutern Sie Wortbildung und Semantik von ἀρρωστίαν (Z. 1), ἐχορήγουν (Z. 20) und αὔθαδες (Z. 24/35).

2. Erstellen Sie eine genaue syntaktische Analyse der folgenden Periode:

ἢ τε τοῦ Εὐριπίδου σόνεσις καὶ περὶ πάντα ἐπιμέλεια, ὥστε μήτε ἀπίθανόν τι καὶ παρημελημένον ἔδσαι μήτε ἀπλῶς τοῖς πράγμασι χρῆσθαι, ἀλλὰ μετὰ πάσης ἐν τῷ εἰπεῖν δυνάμεως, ὥσπερ ἀντίστροφός ἐστι τῆ τοῦ Αἰσχύλου, πολιτικωτάτη καὶ ῥητορικωτάτη οὖσα καὶ τοῖς ἐντυγχάνουσι πλείστην ὠφέλειαν παρασχεῖν δυναμένη. (Z. 27-31)

3. Zeigen Sie k u r z sprachliche und stilistische Besonderheiten des Übersetzungstextes auf, die Hinweise auf seine Entstehungszeit geben könnten!